

COLOSSIANS

¹ Paul, (*an*) apostle of Jesus Christ, by the will of God, and Timothy, (*a*) brother,

² to them that be at Colosse, holy and faithful brethren in Christ Jesus, grace and peace to you of God our Father and of the Lord Jesus Christ. (*to those who be at Colosse, holy and faithful brothers in the Messiah Jesus, grace and peace be to you from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.*)

³ We do thankings to God, and to the Father of our Lord Jesus Christ, (*for*)evermore praying for you, (*We give thanks to God, and to the Father of our Lord Jesus Christ, always praying for you,*)

⁴ hearing (*of*) your faith in Christ Jesus, and the love that ye have to all holy men, (*hearing of your faith in the Messiah Jesus, and of the love that ye have for all the saints, or for all of God's people,*)

⁵ for the hope that is kept to you in heavens. Which ye heard in the word of truth of the gospel, (*for the hope which is kept for you in heaven. Which ye heard in the Word of Truth, yea, the Gospel or the Good News,*)

⁶ that came to you, as also it is in all the world, and maketh fruit, and waxeth (*or and groweth*), as [*it is*] in you, from that day in which ye heard and knew the grace of God in truth.

⁷ As ye learned of Epaphras, our fellow [*or our even-servant*], most dearworthy, which is a true minister of Jesus Christ for you; (*As ye*

learned from Epaphras, our fellow servant, and most dearworthy, who is a true servant of Jesus Christ for you;)

⁸ which also showed to us your loving in *(the)* Spirit.

⁹ And therefore we from the day in which we heard, cease not to pray for you, and to ask, that ye be filled with the knowing of his will in all wisdom and ghostly *(or spiritual)* understanding;

¹⁰ *(so)* that ye walk worthily to God pleasing by all things, and make fruit in all good work, and wax in the science of God *(or and grow in the knowledge of God),*

¹¹ and be comforted in all virtue, by the might of his clearness, in all patience and long abiding with joy, *(and be strengthened in all power, by his glorious might, in all endurance and in long abiding with joy,)*

¹² that ye do thankings to God and to the Father, which made you worthy into the part of heritage of holy men in light. [*+doing thankings to God the Father, the which made us worthy into the part of heritage of holy men in light.*]*(so that ye give thanks to God the Father, who made you worthy to share in the inheritance of the saints, or of God's people, in the light.)*

¹³ Which delivered us from the power of darkneses, and translated *[us]* into the kingdom of the Son of his loving,

¹⁴ in whom we have again-buying, and remission of sins. *(in whom we have redemption, and the forgiveness of sins.)*

15 Which is the image of God invisible, the first begotten of each creature. (*Who is the image of the invisible God, the first-born before every created thing, or he who holdeth primacy over all Creation.*)

16 For in him all things be made, in heavens and in earth, visible and invisible, either thrones, either dominations, either princehoods, either powers, all things be made of nought by him, and in him, (*For in him all things be made, in heaven and on earth, visible and invisible, yea, thrones, and dominions, and principalities, and powers, all things be made out of nothing, by him, and in him,*)

17 and he is before all, and all things be in him.

18 And he is (*the*) head of the body of the church; which is the beginning, and the first begotten of dead men, (*or who is the Source, and the first-born to be raised from the dead*), (*so*) that he hold the first dignity, in all things. [*+And he is (the) head of the body of the church; the which is the beginning, or the first of all, and the first begotten of (the) dead, that he be holding primacy, or the first dignity, in (or over) all things.*]

19 For in him it pleased all plenty to inhabit,

20 and by him all things to be reconciled into him, and made peace by the blood of his cross, those things that be in earths, either that be in heavens. (*and by him all things were reconciled to God, and he made peace by the blood of his cross, yea, for those things that be on earth, and those things that be in heaven.*)

21 And when ye were sometime aliened [*or made strangers*], and enemies by wit, in evil

works, (*or and enemies in thought, and by evil works*), now he hath reconciled you

²² in the body of his flesh by death, to have you holy, and unwemmed (*or without spot*), and without reproof before him.

²³ If nevertheless ye dwell in the faith, founded, and stable, and unmoveable from the hope of the gospel that ye have heard, which is preached in all creature that is under heaven (*or which is preached in all Creation that is under heaven*). Of which I, Paul, am made a minister,

²⁴ and now I have joy in passion(s) for you, and I [*ful*] fill those things that fail of the passions of Christ in my flesh, for his body, that is the church. (*and now I have joy in my sufferings for you, and through them I fulfill that which fail of the sufferings of the Messiah in my flesh, for his body, that is the church.*)

²⁵ Of which I Paul am made (*a*) minister [*or a servant*] by the dispensation of God, that is given to me in you, that I [*ful*] fill the word of God,

²⁶ the private [*or the mystery*] that was hid from worlds and generations. But now it is showed to his saints, (*the secret that was hidden for countless generations. But now it is shown, or revealed, to God's people,*)

²⁷ to whom God would make known the riches of the glory of this sacrament in heathen men, which is Christ in you, the hope of glory. (*to whom God would make known the riches of the glory of this secret among the Gentiles, which is the Messiah in you, the hope of glory.*)

²⁸ Whom we show, reproving each man, and teaching each man in all wisdom, that we offer each man perfect in Christ Jesus (*or so that we offer each person complete in the Messiah Jesus*).

²⁹ In which thing also I travail, in striving by the working of him, that he worketh in me in virtue (*or that he worketh in me in power*).

CHAPTER 2

¹ But I will (*or But I desire*) that ye know, what busyness I have for you, and for them that be at Laodicea, and whichever saw not my face in (*the*) flesh,

² that their hearts be comforted, and they be taught in charity, (*or so that their hearts be strengthened, and they be taught in love*), into all the riches of the plenty of understanding, into the knowing of [*the*] mystery of God, the Father of Jesus Christ,

³ in whom all the treasures of wisdom and of science, [*or of cunning*], (*or of knowing*), be hid. (*in whom all the treasures of wisdom and of knowledge be hidden.*)

⁴ For this thing I say, that no man deceive you in height of words. (*And I say this to you, so that no one shall deceive you with high-sounding arguments.*)

⁵ For though I be absent in body, [*but*] by spirit I am with you, joying and seeing your order and the firmness of your belief that is in Christ (*or rejoicing and seeing your order and the firmness of your belief that is in the Messiah*).

⁶ Therefore as ye have taken Jesus Christ our Lord, walk ye in him, (*And so as ye have received Jesus Christ our Lord, now walk in him, or now live in him,*)

⁷ and be ye rooted and builded above in him, (*that is, in Christ, or the Messiah*), and confirmed in the belief, as ye have learned, abounding in him in (*the*) doing of thankings, (*or and abounding in thanksgiving, or in the giving of thanks, to him*).

⁸ See ye that no man deceive you by philosophy and vain, (*or empty and futile*), fallacy, after the tradition(s) of men, after the elements of the world, and not after Christ.

⁹ For in him dwelleth body-like all the fullness of the Godhead.

¹⁰ And ye be [*ful*] filled in him, that is (*the*) head of all principat and power.

¹¹ In whom also ye be circumcised in (*a*) circumcision not made with hand(s), in (*the*) despoiling [*or in (the) nakedness*] of the body of flesh, but in (*the*) circumcision of, (*or made by*), Christ;

¹² and ye be buried together with him in baptism, in whom also ye have risen again by (*the*) faith of the working of God, that raised him from death [*or that raised him from (the) dead*].

¹³ And when ye were dead in your guilts, and in the prepuce of your flesh, he quickened together you with him; forgiving to you all guilts [*or all (your) trespasses*], (*And when ye were dead in your trespasses, and in the uncircumcision of your flesh, or with your flesh uncircumcised, he*

enlivened you with Him; forgiving all of your trespasses,)

¹⁴ doing away that writing of *(the)* decree that was against us, that was contrary to us; and he took away that from the middle, pitching it *(or fixing it)* on the cross;

¹⁵ and he spoiled principats and powers, and led out trustily, openly overcoming them in himself.

¹⁶ Therefore no man judge you in meat, or in drink, or in part of feast day, or of new moon, or of sabbaths, *(And so let no man judge you about food, or drink, or taking part in Feast Days, or about new moons, or about the Sabbath,)*

¹⁷ which be *(but a)* shadow of things to coming *[or which be (but a) shadow of things to come];* for the body is of Christ.

¹⁸ *(Let)* No man deceive you, willing to teach in meekness *(or with humility)*, and *[the]* religion of angels, those things which he hath not seen, walking vainly, swollen *[or in-blown]* with *(the)* wit of his flesh *(or with a worldly mind)*,

¹⁹ and not holding the head, of which all the body, by bands and joinings together under-ministered and made, waxeth into *[the]* increasing of God.

²⁰ For if ye be dead with Christ from the elements of the world, what yet as men living to the world deem ye? *(For if ye be with the Messiah, and so dead to the elements of the world, then why do ye judge like men still living in the world?)*

²¹ That ye touch not, neither taste, neither treat with hands those things,

²² which all be into death by that use, after the commandments and teachings of men;

²³ which have a reason of wisdom in vain religion [*or in superstition*] and meekness, and not to spare the body, not in any honour to the fulfilling of the flesh.

CHAPTER 3

¹ Therefore if ye have risen together with Christ, seek ye those things that be above, where Christ is sitting on the right half of God, (*or at the right hand, or on the right side, of God*).

² Savour ye [*or Understand ye*] those things that be above, not those (*things*) that *be* on the earth.

³ For ye be dead, and your life is hid with Christ in God.

⁴ For when Christ shall appear, (*who is*) your life, then also ye shall appear with him in glory.

⁵ Therefore slay ye your members, which be on the earth, fornication, uncleanness, lechery, evil covetousness, and avarice (*or greed*), which is (*the*) service of maumets, [*or of simulacra*], (*or which is being in service to idols*);

⁶ for which things the wrath of God came on the sons of unbelief;

⁷ in which also ye walked sometime, when ye lived in them (*or when ye lived among them*).

⁸ But now put ye away all things, wrath, indignation, malice, blasphemy and foul words of your mouth.

⁹ Do not ye lie, [*or gab*], together; despoil ye you(*r*selves) from the old man with his deeds,

¹⁰ and clothe ye the new man, that is made new again into the knowing of God, after the image of him that made him;

¹¹ where is not male and female, heathen man and Jew, circumcision and prepuce, barbarous and Scythian, bondman and free, but all things and in all things Christ. (*where there is not male and female, Gentile and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian and Scythian, slave and free man, but the Messiah is all and in all.*)

¹² Therefore ye, as the chosen of God, holy and loved, clothe [ye] you with the entrails of mercy, benignity, and meekness (*or humility*), temperance, patience;

¹³ and support ye each one (*the*) other, [*or bearing up together*], and forgive to yourselves, if any man against any (*other*) hath a quarrel; as the Lord [*Christ*] forgave to you, so also ye. (*and support one another, and forgive each other, if anyone hath a quarrel against another; like the Lord Messiah forgave you, so ye also should forgive.*)

¹⁴ And upon all these things have ye charity (*or love*), that is the bond of perfectness [*or the bond of perfection*].

¹⁵ And the peace of Christ enjoy in your hearts, in which ye be called in one body, and be ye kind.

¹⁶ The word of Christ dwell in you plenteously, in all wisdom; and teach and admonish yourselves in psalms, and hymns, and spiritual songs, in grace singing in your hearts to the Lord. (*Let the Messiah's words remain plentifully in you, providing all wisdom; and teach and admonish*

each other with psalms, and hymns, and spiritual songs, singing with thanksgiving in your hearts to the Lord.)

¹⁷ All thing(s), whatever thing ye do, in word or in deed, all things in the name of our Lord Jesus Christ, doing thankings to God and to the Father by him, [*or doing thankings to God the Father by him*], (*or giving thanks to God the Father through him*).

¹⁸ Women, be ye subject to your husbands, as it behooveth in the Lord.

¹⁹ Men, love ye your wives, and do not ye be bitter to them.

²⁰ Sons, obey ye to your father and mother by all things [*or in all things*]; for this is well pleasing in the Lord. (*Sons, obey your father and mother in everything, for this is greatly pleasing to the Lord.*)

²¹ Fathers, do not ye provoke your sons to indignation, (*so*) that they be not made feeble-hearted.

²² Servants, obey ye by all things to fleshly lords, not serving at the eye, as pleasing to men, but in simpleness of heart, dreading the Lord [*God*], (*or but with an honest, or a sincere, heart, having fearful reverence for the Lord.*)

²³ Whatever ye do, work ye of will as to the Lord and not to men; (*Whatever ye do, do it or work it with the thought that it is done for the Lord and not for men;*)

²⁴ witting that of the Lord ye shall take yielding of heritage. Serve ye to the Lord Christ. (*knowing*

that from the Lord ye shall receive your inheritance as a reward. Serve the Lord Messiah.)

²⁵ For he that doeth injury [*or wrong*] shall receive that that he did evil; and (*the*) acception [*or (the) taking*] of persons is not with God, (*or and the favouring of persons is not done by God*).

CHAPTER 4

¹ Lords, give ye to (*your*) servants that that is just and even (*or what is just and fair*), witting (*or knowing*) that also ye have a Lord in heaven.

² Be ye busy in prayer, and wake in it, in doing of thankings; (*Be diligent in prayer, and be watchful in it, and in thanksgiving, or in the giving of thanks;*)

³ and pray each for (*the*) other, and for us, that God open to us the door of word, to speak the mystery of Christ; for which also I am bound, (*and pray for one another, and for us, that God would open for us the door, or the occasion, to preach, yea, to speak about the secret of the Messiah; for which I am now in prison,*)

⁴ that I show it, so as it behooveth me to speak.

⁵ Walk ye in wisdom to them that be withoutforth, again-buying (*the*) time. (*Walk with wisdom, or Show wisdom, to those who be outside, redeeming the time.*)

⁶ Your word be savoured with salt (*for*)evermore in grace; that ye know, how it behooveth you to answer to each man. (*Let your words always be gracious, and savoured with salt; so that ye know, how it behooveth you to answer to everyone.*)

⁷ Tychicus, most dear brother, and faithful minister, and my fellow [*or my even-servant*] in the Lord, (*or Tychicus, most dear brother; and faithful minister; and my fellow servant in the Lord*), shall make all things known to you, that be about me.

⁸ Whom I sent to you to this same thing, (*so*) that he know what things be about you, and comfort your hearts,

⁹ with Onesimus, most dear and faithful brother, which is of you (*or who is one of you*); which shall make all things that be done here, known to you.

¹⁰ Aristarchus, (*a*) prisoner with me [*or mine even-captive*], greeteth you well (*or sendeth you hearty greetings*), and Marcus, the cousin of Barnabas, of whom ye have taken commandments; if he come to you, receive ye him;

¹¹ and Jesus, that is said Justus; which be of (*the*) circumcision; they alone be mine helpers in the kingdom of God, that were to me in solace. (*and Jesus, who is also called Justus; all of whom be of the circumcision; they alone be my helpers in the Kingdom of God, and were a great solace to me.*)

¹² Epaphras, that is of you, the servant of Jesus Christ, greeteth you well (*or sendeth you hearty greetings*); ever busy for you in prayers, (*so*) that ye stand perfect and full in all the will of God.

¹³ And I bear witnessing to him, that he hath much travail for you, and for them that be at Laodicea, and that be at Hierapolis. (*And I testify about him, that he hath laboured much for you,*

and for those who be at Laodicea, and who be at Hierapolis.)

¹⁴ Luke, the leech, most dear, and Demas, greet you well. (*Luke, the most dear physician, and Demas, send you hearty greetings.*)

¹⁵ Greet ye well the brethren that be at Laodicea (*or Give hearty greetings to the brothers who be at Laodicea*), and the woman Nymphas, and the church that is in her house, [*or and Nymphas, and the church that is in his house*].

¹⁶ And when this epistle is read among you, do ye, that it be read in the church of (*the*) Laodiceans; and read ye that *epistle* that is of (*the*) Laodiceans.

¹⁷ And say ye to Archippus, See the ministry, that thou hast taken in the Lord (*or that thou hast received from the Lord*), that thou [*ful*] fill it.

¹⁸ My salutation, by the hand of Paul. Be ye mindful of my bonds. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)

English: Wycliffe's Bible Modern Spelling (Enhanced) (with Deuterocanon)

Copyright © 2001,2010,2011,2012,2013,2015 Terry Noble

Language: English

Dialect: Archaic

Translation by: Terry Noble

Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)

Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced) is a composite of my Wycliffe's Bible, a modern-spelling version of the 14th century Middle English translation, consisting of Wycliffe's Old Testament and Wycliffe's New Testament, and my modern-spelling version of Wycliffe's Apocrypha. These books contain literally tens of thousands of rewritten verses, presented in parentheses "()", to provide help in comprehending the 14th century Middle English vocabulary and grammar. Wycliffe's Apocrypha also includes the books of the Apocrypha from the 1st edition of the King James Version of the Bible.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-09-25

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 10 Feb 2022

6fda72e0-85e5-5855-beb3-56b12647c424